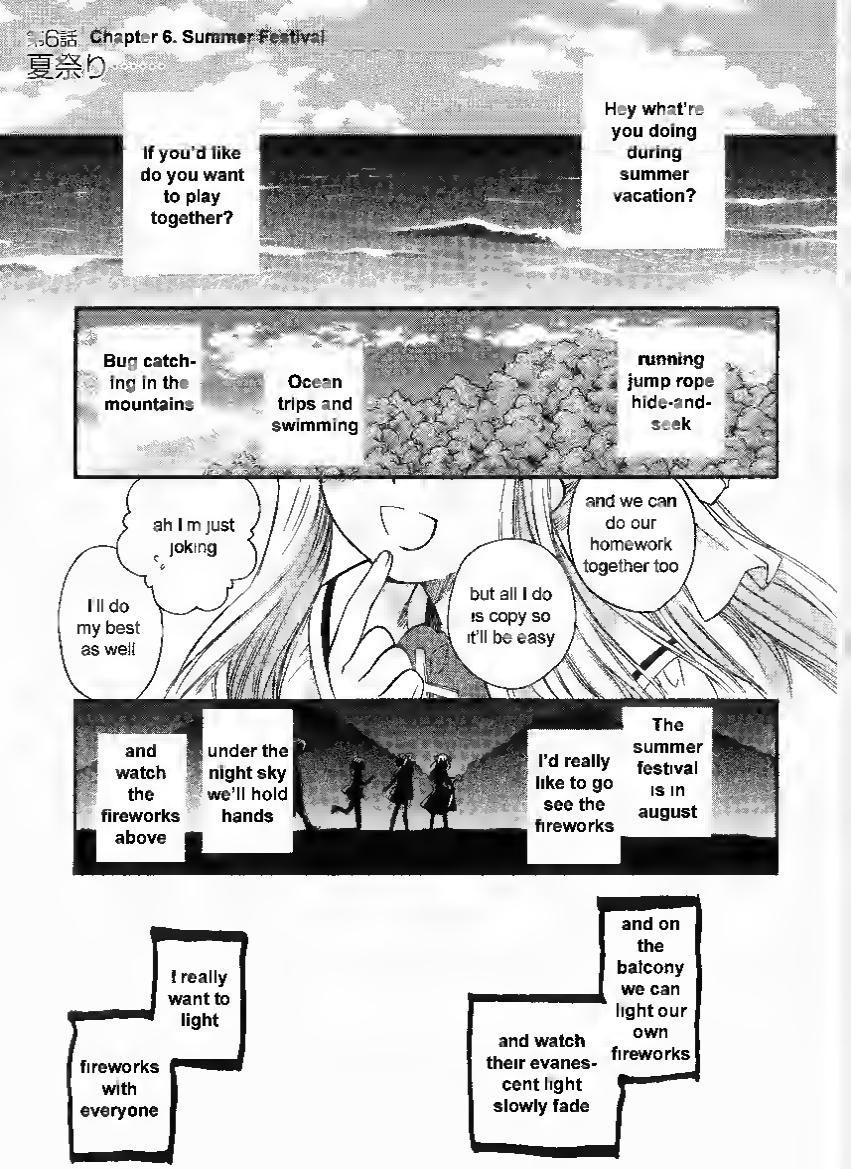

If you'd like do you want to play together?
Hey what're you doing during summer vacation?
Bug catching in the mountains
Ocean trips and swimming
running jump rope hide-and-seek
ah I m just joking
I'll do my best as well
but all I do is copy so it'll be easy
and we can do our homework together too
and watch the fireworks above
under the night sky we'll hold hands
I'd really like to go see the fireworks
The summer festival is in august
I really want to light fireworks with everyone
and watch their evanescent light slowly fade
and on the balcony we can light our own fireworks

第6話 夏祭り……
Chapter 6 Summer Festival

Hey
Hey Misuzu
What's the matter Yukito-san?
let me see I think it is the only one
wah it's all full of moths, it stinks
It isn't your Yukata?
Is this the only Yukata you have?
Nope, it's probably Mom's Yukata
I've never worn a Yukata before
Never worn one before ……
Well I've never had a reason to wear one
nihaha

This town at least has a summer festival right?
Wha ehh?
Ah there is a summer festival
Then you can wear a Yukata to the summer festival right?
summer festival
Leaving it in the chest drawer too long isn t good or so they say
Eh
that s
that s right
Yukito -san
will you come with me to the festival?
Summer festival with Yukito-san
Yay!
Yay!
Hey
you
don't go saying whatever you want

I'm really looking forward to it
.....
we'll visit the shooting gallery
and we'll play at the hoop stand
We'll eat at the Takoyaki stand
and we'll share one platter between us
and we'll eat lots of other delicious things
and our lips will be covered with sugar
it'll be a mess
Oh my
Nihaha
Nihaha
I'm so happy
Oh
you've found it I see
I forgot that thing even existed
how could you forget ?
Yukata ?
hmm
It stinks
Then wash it!!

And so . . .
I want to wear this Yukata to the summer festival
Mom is that alright?
Hah you wanna wear that old thing? If you're going to the festival then I'll get you a cute new Yukata
No this one is fine
Are you sure?
I don't think anyone would wanna wear that thing
It's okay, so can I wear it?
well if you really want to then that saves us a bit of money
Thank you
Mom
You have

You've been really getting along well with Misuzu
Ever since you came that girl has been really happy
She really likes you
cause it's impossible
for someone like me
It'd be nice if she had some more girl friends her own age though
Misuzu also said that
why is that?
what do you mean by weird, like tastes or hobbies?
Free-- Loader
ah-- ah
that girl is a little weird
!!
Please

Stay friends with Misuzu always
but if
one day that becomes impossible
remember to properly say farewell
and leave without another word
as if it were nothing
Kyakakakakaka
At any rate it's not like we charge you to stay here
Alright drink up drink up!
Sing! Dance! Strip!
You're stripping!
Misuzu

Let's go for a walk
Eh
nght now?
righ
what about dinner ?
We can eat after we get back
You want to wear your Yukata?
Ooo I see maybe it s a good idea to practice since I ve never worn one but maybe this time I ll pass
Ah but
it'll be ready by festival time
Well I m looking forward to seeing it
Yeah! Me too!
まだとれないの!?
The smell is still there!?
It still stinks
it s still seeped in
No matter how many times I wash it
Where are we going?
It's a secret

Is this okay?
We'll be in quite a pinch this month
There's nothing I want
If there's anything Yukito-san wants I'll get it for you
I'll save up for the summer festival
Misuzu is a good girl
I can't say anything at this point about reliable income
Speaking of the summer festival
Yea?
Do you still believe in that?
In what?
That chicks are baby dinosaurs

I don't believe in that anymore
Natu-rally
Whaa?
what it's
that old story
Anything would have been fine with me
so long as Mom had bought it for me anything would make me happy
it's really inconve-nient
so when everyone grows up they leave this town
this town only has a bus line to connect it
Did you know ?
Oh yeah
this street leads straight to the abandoned rail lines and station
things become more and more
and because so many people leave
and slowly this town becomes quiet
quiet around here
Ah

I think
even when I'm bigger I'd like to live here
with Yukito-san and Mom just the three of us
just like how it is now
and live here
in this town
there's no way
I should be able to do that
Traveling and this doll
could I forget about them
and every-thing else
Ahh
Yukito-san
is still traveling though
Areé
there are lights coming from the station

You're late Yukito-san
Nniyuu
late boys and girls are bad you know
Kunisaki Yukito You--!

Note: *piko* is the sound the dog makes
I've bought too much again
but for fireworks with Kano this is just perfect
Onee-chan you're so generous
I see you're not taking this lightly
Hello *piko*
so it looks like we're lighting fireworks

You're unneeded
Kunisaki Yukito go home go home
be quiet you
Firewor
thump
Kami Kami can stay though
Ehh
Ah
I will
Mmm
If I stay?
It s alright
I want to play with everyone
I want to light fireworks with Yukito-san
be careful with it
Here you go Misuzu
Of course you can stay

ドン
Misuzu ?
Oh no not now
what should I do
Ah . . .
I can't let Yukito-san see me like this
I can't let him see my strange side
Nothing would matter if I went home now
What's wrong Misuzu?
I have to try harder or else
Misuzu
I have to try my best
I want to have fun with everyone
but . . .
I want to light fireworks with everyone
spinners
bottle rockets
sparklers

Just once
Is enough
Uughh
Misu . .
Uwaa
. . . . . .
Uuughh

Uuu-
waaaa
ghhhh
…
!

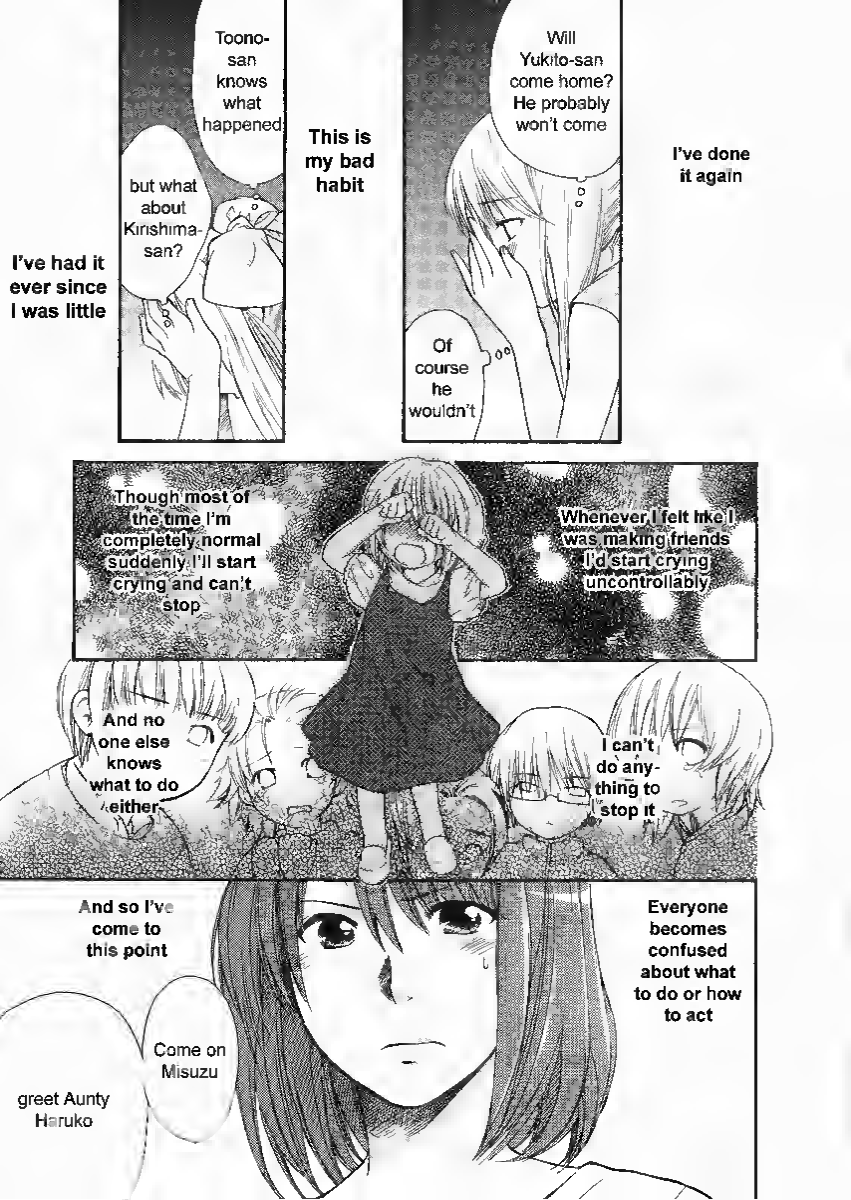
Thank You For Reading!
Credits:
[L a F l a g a]
Translator: BOAS
Editor: BOAS
Email: laflaga@gmail.com
Visit. http.//laflaga.googlepages.com
AIR
Katsura Yukimaru
KEY
Next. Vol 1 Ch 7. Misuzu
お楽しみ

Somewhere far away I sensed Yukito
Mom had picked me up
When I woke up I was all alone
I don't really remember
And I thought I could see him
What happened after that
第7話 みすず
Chapter 7: Misuzu
If I hadn't relapsed like that
Wouldn't have had to leave
Then Yukito-san

第7話 みすず

Chapter 7. Misuzu

Nmm


I've had it ever since I was little
Toono-san knows what happened
but what about Kirishima-san?
This is my bad habit
Will Yukito-san come home? He probably won't come
Of course he wouldn't
I've done it again
Though most of the time I'm completely normal suddenly I'll start crying and can't stop
Whenever I felt like I was making friends I'd start crying uncontrollably
And no one else knows what to do either
I can't do anything to stop it
And so I've come to this point
Come on Misuzu
greet Aunty Haruko
Everyone becomes confused about what to do or how to act

This time that person will trouble hurt itself over me
I can hear the sound of the wind and the voices of insects
They're shrieking loudly at the top of their voices
Hello
Aunty
Aunty Haruko
Be a good girl and play over there
Aunty has a few things to discuss then I'll be back
Okay

Nothing has happened recently so it should be alright
It'll be alright... right...
Ever since I was little I've been concious of it
Misuzu-san Let's play!
Eh
whaa
Come on let's go let's go
Okay
Let's play!
Misuzu
We're going home
Yea!
I just keep failing

But I'm sorry for the trouble I've caused
Mom's back
feels kinda nice
Whenever it happened Aunty Haruko would drop everything she was doing and quickly come pick me up
All I thought was
that I'm sorry
Before I knew it I started to call her "Mom"
Someone once said to me that I'd be better once I grow up but I don't think that day will ever come and it felt like I was never going to get better

and I don't let it happen again
But if we're strangers
Then I think things should be alright
I'm Kamio Misuzu
Good afternoon
When someone sees one of my episodes we can't be friends anymore
A new chance is about to unfold so I'm practicing my greetings
I have to go home
Tap
Tap

Good afternoon...

Ah…
You
You're carrying a lot of things there
Toono-san is strong
Yep
Macho
Because I'm the club president
I have to give it my best
Astronomy Club…
Eh…
Stars…
Would you like to view them together?

Toono-san and me together
Ah…
I…
Together…
ふぅ
ふぅ
I'd feel bad for the other club members
I'm on my way home
Other Members…
Well then
Good bye
…Okay
See you tomorrow…

Why is it that I'm so out of breath

If I go home now
It'll still be much later until Mom gets home
On the way back I'll buy some of that weird juice
And
I'll go to that place

Smile

Painful things
sad things
everything
I'll deal with
them all
It's
alright
Up
into
the
sky
I'll
send
them
all

Even if I'm all alone I'll be alright
Because the sky will accept them all
then won't the sky become sad?
But if all those painful things are accepted
Eh...
that is my
He's in my favorite spot
Who is this?

It's a stranger
How rare !
ドキッ
It's summer but he's wearing black, isn't he hot? It makes me hot just looking at him I wonder if he's waiting for someone ??
夏なのに黒い長そでで あつくないのかな 前がみもいや おっきなかばん 何入れてるのかな ヒマわりかな
うずうずうず
Uu~~~~nn
Where did he come from?
is he travel-ing?
what's his job?
why did he come to this town?
why is he sleep-ing at a place like this?
Helloo
Hello
He's alive right
17

That means he must be leaving this town as well
If he only came here on travel ... then ...
just when I made up my mind a moment ago
I
This isn't good
and I
as long as I don't mess up
but if it's only for a short time
This person doesn't know anything about me
just plain old Misuzu-san
doesn't know anything

Going to the mountains, river, and ocean
Everything that's essential to summer time we'll do them all
Meeting normally
and becoming regular friends

A summer all alone
Is something I'd hate
I wonder if he'll be here until then?
or in the mountains we can catch bugs or hide-and seek
but I don't know if I can climb up trees
Because really
we can play tag
or jump rope
Ah
I'd like to go to the summer festival too
Nihaha
when you wake up I'll ask you
what should we play?
we can build a sand castle or pick up shells
That's why
Let's
be
let's be friends

I didn't do a single one of them
In the end
Of all the things I said at that time
Then I wouldn't have to feel like this
If I hadn't gotten my hopes up
It would have been better if I hadn't hoped for anything from the beginning

Thank You For Reading!

Credits:
[L a F l a g a]
Translator: BOAS
Editor: BOAS
Email: laflaga@gmail.com
Visit. http.//laflaga googlepages com

AIR
Katsura Yukimaru
KEY

Next Vol 1 Ch 8 Once Again
オ楽しいみ

I'll be your friend (ToT) Misuzu

Wah
Wa
Wah
Waah
Wa

Ra
Mr Raven
Hello there
Ehehe aren't you friendly
Ah

Eh
Ah
第8話
再び……
Chapter 8. Once Again
Areé ?
Yo

Ehh
No way
Oy Hey
Huh
すっく
Don't ignore me
I'm speaking to you here
Eh
Umm
what should I do?
Why you

what's the matter ?
just act like you always do
For the moment
have a seat
Like always
Yukito-san Yukito-san
Nihaha it's a bettle Nihaha
This juice is really good Gao Gao!
Are you making fun of me..?
No
no I'm not really

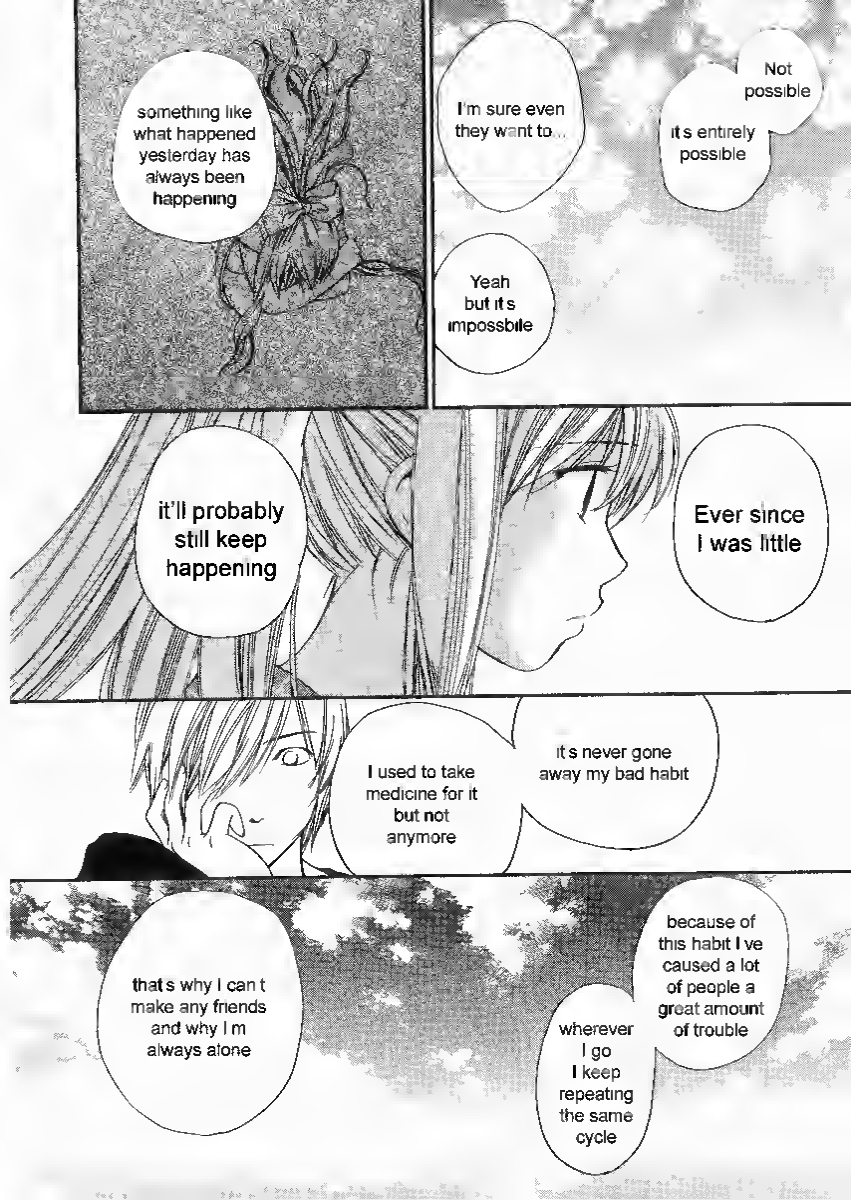
ちょーん
.....
.....
I'm sorry
I surprised you didn't I ?
yesterday that is
Well not really
I wasn't surprised

What happened after that yesterday ?
After-wards ?
Ah
they were worried
that you may have been hurt
More than me I think Toono-san and the others were a little bit surprised

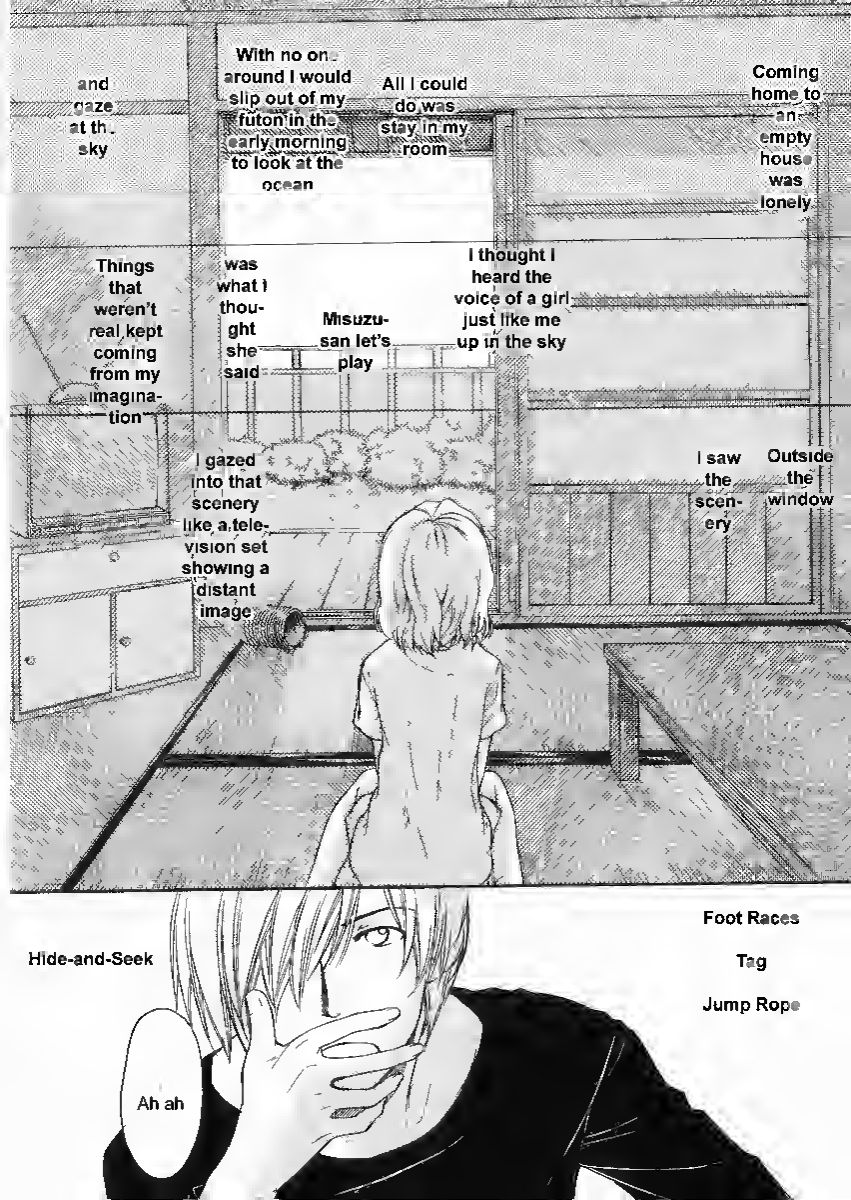
How composed I was
But in the end they reluc-tantly went home
Everyone was so worried and wanted to stay
Thereafter we called Haruko to come to Kirishima clinic
I overheard Hijiri saying to Haruko that she was sur-prised how composed the situ-ation was
After a while Haruko came to pick you up
This was while you were resting
. . . I see . . .

I'm so sorry
ガバッ
Whaa
you don't really need to bow for me
I don't really know what happened but
I really don't mind
just make sure you follow up with Toono-san and the others
once the new semester starts I have to apologize to them
I will
apol-ogize
You know

has just begun
Summer vacation
you re not going to meet them again?
didn t you want to play together?
but it s impossible
Yeah
going to make friends with them?
Weren t you


something like what happened yesterday has always been happening
I'm sure even they want to...
Not possible
it's entirely possible
Yeah but it's impossible
it'll probably still keep happening
Ever since I was little
I used to take medicine for it but not anymore
it's never gone away my bad habit
that's why I can't make any friends and why I'm always alone
wherever I go I keep repeating the same cycle
because of this habit I've caused a lot of people a great amount of trouble

I am
I was just a child pushed onto her
Mom is not really my real mother
Haruko
you at least have
but you're not entirely alone
.....
for the long
summer vacation
long
long
long
so I wouldn't trouble anyone I've always been living alone


and gaze at th sky
With no on around I would slip out of my futon in th early morning to look at the ocean
All I could do was stay in my room
Coming home to an empty house was lonely
Things that weren't real kept coming from my imagination
was what I thought she said
Misuzu-san let's play
I thought I heard the voice of a girl just like me up in the sky
I gazed into that scenery like a television set showing a distant image
I saw the scenery
Outside the window
Hide-and-Seek
Foot Races
Tag
Jump Rope
Ah ah

Not one of the things I saw from my window
Ahha
did I ever do for myself
?
Ahh
I see
I haven't given up
but
even so
that's no reason to give up right?
because Yukito-san I've reached out to you

And with Toono-san Kirishima-san, and her friends just a little bit
really just a bit it felt like we were having fun just like friends
but it seems like I've tried a little too hard this time
this year I thought I should try harder
Nihaha
Thank you Yukito-san
Stupid

Well see ya later Yukito-san
Whaatt?!
Hey
What're you saying? Aren't we going home together?
Eh...
to my house?
yesterday you didn't come home
I thought you were staying somewhere else already
Where else would I go!?
but that is Yukito-san

But... to men there are nights when looking at the night sky all alone is romantic
Without that shed I'd be penni-less!!
Not to brag but ever since I came to this town
HUH !?
Where else would I stay !?
Men Are Dream Chasers
男はみな夢追人♡
YESS
Camping ?
at this point?
so what'd ya say
Is
Is that so?
もう泣いてやるハハハ
I'm gonna cry ahahaha
Since I've come here how many days have I been out of work!? It's not even funny!

That's why please say it
just like you always do
If I say it now...
will it really be just like always ?
Misuzu I'm hungry
Ramen let's have ramen for dinner
つっ
ぴゃ～～っと
ナーミューののった…
it's not healthy
to eat that all the time
I'll make vege-tables
will you eat them?
sure
Yukito-san
Yeah?

Let's go home
Yeah

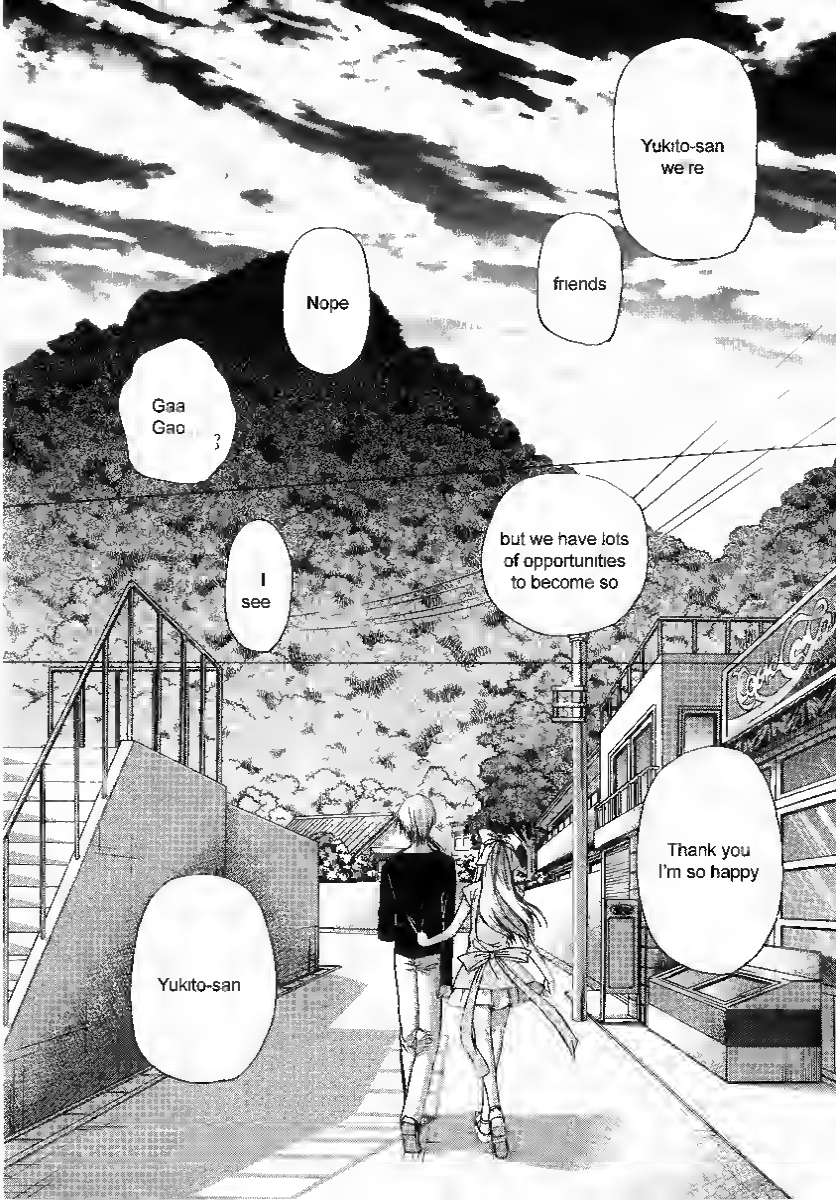
Against the setting sun

and looked really cool

Yukito-san gave a little grin

And if I walked just a little behind him I thought I could see his back

I wish we would always stay like that


Yukito-san we're
friends
Nope
Gaa Gao ?
I see
but we have lots of opportunities to become so
Thank you I'm so happy
Yukito-san

Thank You For Reading!
Credits:
[L a F l a g a]
Translator: BOAS
Editor: BOAS
Email: laflaga@gmail.com
Visit: http://laflaga.googlepages.com
AIR
Katsura Yukimaru
KEY
Next. Vol 1 Ch 9. The First Wave
才楽しいみ

第9話
はじまる波
Chapter 9. The First Wave

I keep viewing a dream
My dream is about the sky
I dream as well
Well of course you do
ever since the start of summer vacation I've been seeing this dream
in the beginning I thought how awesome it was flying and how great it felt up in the sky
in the dream it's like I'm carried by the wind and flying

but gradually I became aware of many things in my dream
Inbetween the clouds I could see the vast earth beneath me
and the pink blossoming cherries
At first everything was white then it changed from red to yellow
Then I saw the deep green color of the mountains
and at last everything became completely white again
it's like I'm going back in time
Yeah it's weird
strange don't you think?
That's kinda

rewinding to the distant past
do you think something like that could happen?
.....
Summer school
Waagh
Misuzu
I wonder if I'll see it again
my dream of the sky

ぱたぱた
ぱたぱた
……
...something towards the sky is...
What was it?
...well whatever
If I mull over it too long I won't be able to concentrate
A puppet show?
Will you show it to me?

Is it good?
It's really delicious
well I'm glad
I love strawberry cake
where'd you buy it?
I wonder
don't worry about it
you don't know...
but I'm really happy
it's been a while since I've had cake on my birthday
Yay!
Mmm

Whaat!
It's your birthday today I?
Yep
I didn't really buy it rather
that customer gave it to me on a whim
Mention that kind of thing earlier
Ehh?
that is I would've at least gotten you a present
That's right! Let's put some candles on top!
Atop the cake
You don't have to do that
cause you already got this cake and all
This strawberry sure is big
Well that is...
don't make a fuss we only have scented candles

Even though I told you to stop
Did the smell finally come out?
The Yukata? Yeah
the smell is pretty much gone
Let's go to the summer festival okay
Yeah!

Oh
what's this? You've
come home have you
.....
Misuzu and I both
I completely thought that you weren't coming back
is that bad?
Nope it's fine

Seeing a girl that age break down and cry like that
Sur-prising isn t it?
Where s Misuzu?
She s already asleep
Is that so
What s that?
Quite obviously it s a cake
Misuzu said the same thing
No not really
Hahaha I see I see
you re pretty thick skinned that s good

Apparently it's Misuzu's birthday today
Ah! Ah!
It is isn't it?
I've completely forgotten about it
Did you buy this cake? Aren't you the nice guy
No this was given to me by coincidence
Hmm

where are her real parents?
...What's this? That girl
told you about it
Misuzu's real mother was my elder sister
she died when Misuzu was still a little girl
About Misuzu
since her father couldn't deal with her
from that time Misuzu has been my responsibility

You understand don't you?
because I lived in this quiet town with few people
so she was given to the sister-in-law
This town with nothing but beaches and countryside was perfect for that girl
that's what they decided
but you took it upon yourself right?
We'd like for her to live with you for a while
You're wrong! It was all their decision
And one day Misuzu's father will come for her

and I've been so patient
That's what I thought I was getting into
If she thought like that there's no way we'd be able to live together
There's no way she'd think like that
Isn't it because she thinks of you as her mother ?
then why do you think she calls you "Mom"?
What's with that tone of voice!
Misuzu doesn't love me in that way either
and I have no intention of becoming her mother from now on
because she knows fully well
the reason she hasn't had any episodes with me until now is precisely due to how we live now

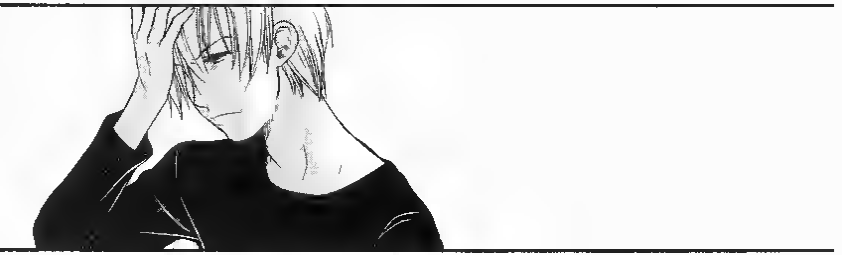
Even though they live under the same roof
Why can't they be like mother and child?
Besides this has nothing to do with you
being alone
I don't have any experience with these things
I just don't understand what she was trying to say
...it's just too weird
"Families"
Should be
Warm and soft things or so I thought
...I don't get it
is still much better than living in tears

On the other side of the sky There exists a girl with wings

A girl who lives in the sky eternally gliding the wind with her wings spread

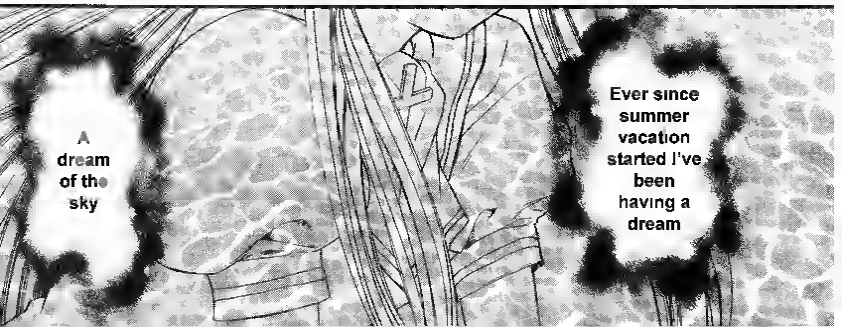
...In the sky the girl keeps viewing the same dream

She's always alone...



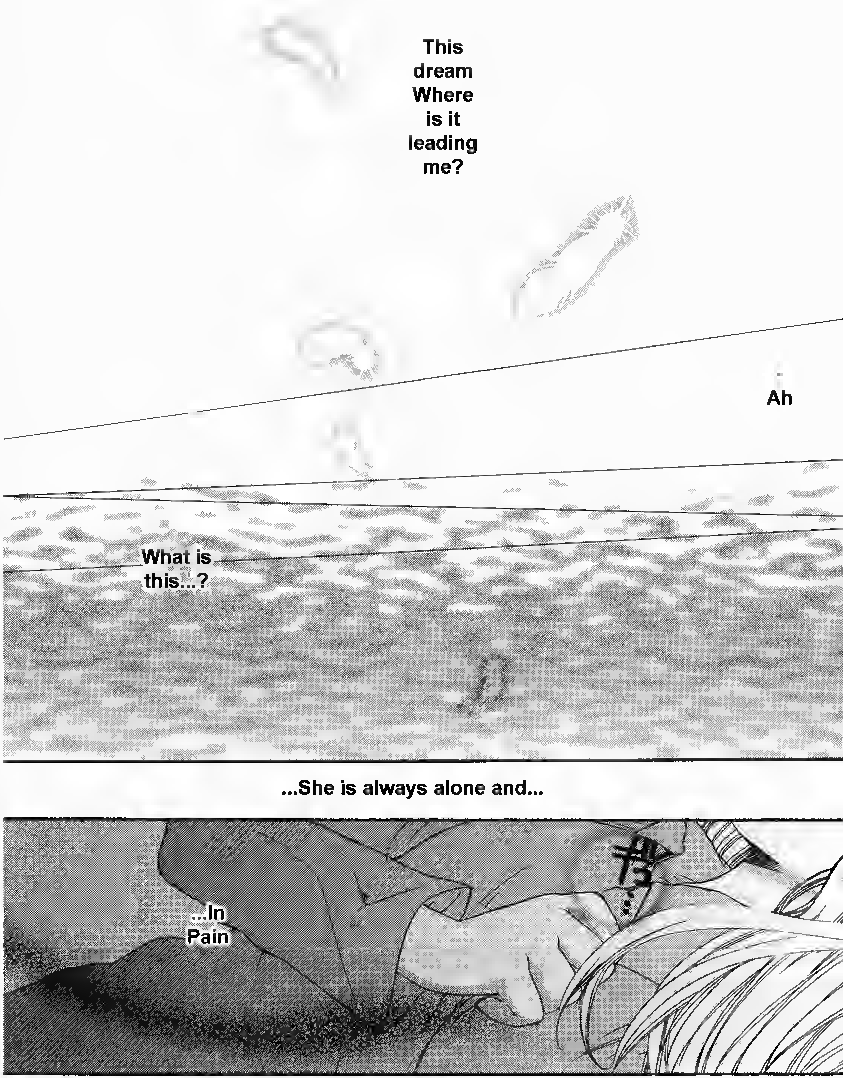
Until she reaches adulthood and fades away

The dream of sadness and sorrow repeats in her countless times



Haruko
are you awake?
What was that?
Just now
I wasn't trying to pry into your situation
I'm sorry about earlier
I'm going to the summer festival with Misuzu
this time
You know about it right?

Won't you come with us as well?
Ah ah this dream again tonight
Above the clouds
It sure feels good up here
This flight is of the distant past
Even though the wind feels so fresh
It feels like
The dream still keeps going back in time
But some-how



《 Continued Vol. 2 》

Thank You For Reading!

Credits:
[L a F l a g a]
Translator: BOAS
Editor: BOAS
Email: laflaga@gmail.com
Visit: http://laflaga.googlepages.com

AIR
Katsura Yukimaru
KEY

Next: Vol 1 Omake (Extra)
オ楽しいみ

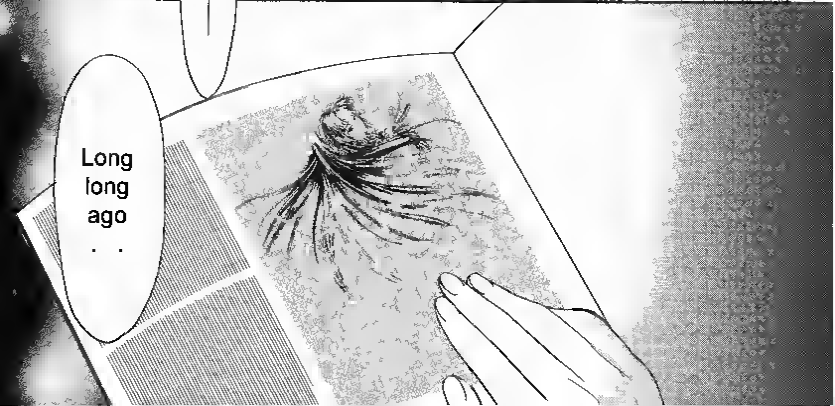
That's the end of Volume 1 of AIR; please look forward to Volume 2!

Yukito-san
Hey
Huh?

Now that I've come this far
I don't even remember how it all started
This long journey
.....
Yukito-san is on a journey right?
then when will you be leaving this town?
What re you saying now?
When will your journey end?
just where is your goal Yukito-san?

The only thing I remember is that
I'm searching for
A girl living in the sky
When you find the girl you're looking for
Is there no way
Is there nothing I can do to help?
I'd like you to tell me about her
that your journey will end in this town?

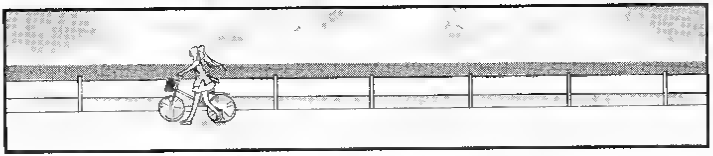
This
long
journey
will
one day
surely
come
to an
end


……
Long long ago . .

Long long ago...
In a place far away
You don't have to go through the trouble of going to school during summer break
Mmm
OUCH
I'll be going now
Mom
There was a princess with wings

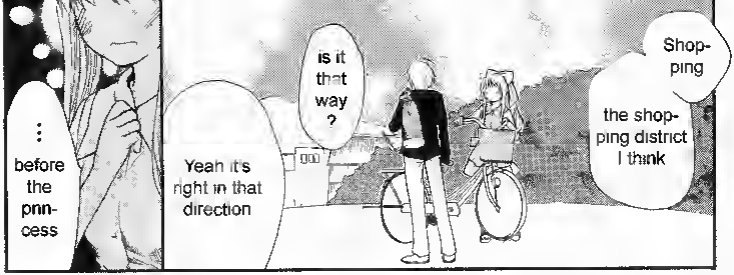
The princess was always all alone

Without a Father or Mother



All alone she didn't have a single friend

Misuzu-chan
fight
Wah
Waaagh
Then before the princess appeared
A certain young man
Could you tell me where most people in this town gather?



The princess then smiled because

The princess had

Made her very first friend
Work
Sight-seeing?

Thank You For Reading!
Credits:
[L a F l a g a]
Translator: BOAS
Editor: BOAS
Email: laflaga@gmail.com
Visit: http.//laflaga.googlepages.com
AIR
Katsura Yukimaru
KEY
Next. Vol 2 Ch. 10 Answerless Day
オ楽しいみ